

СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ К. ЭМИСА

В.Д. Ившин, Ю.М. Зинина

Ключевые слова: синонимический ряд, экспрессивная лексика, Кингсли Эмис, способы выражения эмоций и оценок, индивидуальный стиль писателя.

Keywords: synonymous groups, expressive vocabulary, Kingsley Amis, ways of expressing emotions and evaluations, individual writing style of an author.

DOI 10.14258/filichel(2021)3-16

В предложенной статье рассмотрены лексические способы выражения эмоций и оценок в высказываниях персонажей, в описании ситуаций и других сопутствующих условий при раскрытии сюжета в романах К. Эмиса «Счастливчик Джим» (*"Lucky Jim"*) и «Игра в прятки по-русски» (*"Russian Hide-and-Seek"*).

Как поэт и писатель К. Эмис принадлежал к литературному течению «сердитых молодых людей», творчество которых развивалось в русле критического реализма послевоенного периода. Он приобрёл в Англии огромную популярность в начале 50-х годов XX столетия после выхода в свет его первого романа «Счастливчик Джим». Первоначально отвергнутый шестнадцатью издателями, роман «Счастливчик Джим» по выходе в свет был провозглашен самым смешным дебютом в английской литературе после «Посмертных записок "Пиквикского клуба"» Ч. Диккенса [Толмачёв, 2003, с. 443].

Литературная критика, особенно в Англии, дала высокую оценку художественным достоинствам произведений К. Эмиса, в результате чего за ним «закрепилась слава наиболее читаемого и популярного из прозаиков современной Великобритании» [Ивашева, 1967, с. 281]. В 2015 году, согласно опросу BBC Culture, роман «Счастливчик Джим» (*"Lucky Jim"*) вошел в топ-сто лучших романов Великобритании по мнению 82 литературных критиков всего мира — от Соединенных Штатов Америки до Африки, от Австралии до Ближнего Востока — за исключением британских экспертов [Ciabattari, 2015].

Как указывает литературовед В.В. Ивашева, «самое ценное в художественном отношении в романах К. Эмиса — это острые и злые сатирические зарисовки, которых много в «Счастливчике Джиме» [Ивашева, 1967, с. 281].

Однако изучение его сатирических приёмов описания, а также непосредственно связанных с ними способов употребления экспрессивной лексики и описание её синонимических рядов, не являлось ещё предметом специального рассмотрения в лингвистической литературе. Поэтому предпринятое нами исследование является актуальным в том отношении, что поможет читателям романов К. Эмиса в подлиннике глубже понять оттенки значений синонимов, эмоционально-оценочных слов и углубить знания в изучении английского языка на художественном уровне.

В последние десятилетия лингвисты показали повышенный интерес к творческой стороне функционирования языка, в основе которого лежит изучение использования языковых средств в художественной литературе. Язык художественной литературы — важная составляющая национальной культуры. Изучение текста литературного произведения позволяет не только передать особенности мышления говорящих на данном языке, но также и описать мир произведений искусства, созданного авторами [Samedov, 2019, p. 62]. Слово как основная единица языка играет важную роль в художественных текстах.

Употребление синонимов — естественное явление в творчестве любого писателя, ибо только разнообразие синонимических рядов позволяет писателю избежать монотонности повествования и неясности выражения, возникающих при повторении одних и тех же избитых слов и словосочетаний. Однако трудность различения синонимов в художественном тексте зависит часто от малого и большого контекста, где в одном случае, синонимы выступают как таковые в приближённом смысле, в то время как в другом — они перестают выступать в качестве синонимов. Поэтому эффект от чтения романов может быть значительно усилен, если читающий имеет специальную стилистическую подготовку. Большое эстетическое удовлетворение от чтения можно получить и, не зная стилистики, поскольку истинно художественное произведение всегда оставляет след в сознании читателя. Но для подготовленного читателя этот след и сопереживание будут и глубже, и полнее.

Недостаточное и неполное понимание художественного текста вызывается рядом причин, одной из которых является невнимание к стилистическим, эмоциональным и оценочным экспрессивным коннотациям, выраженным в тексте. При поверхностном чтении и схватывании смысла читателю кажется, что он всё хорошо понял. Однако такой читатель не умеет подметить иронию или сарказм автора произведения, его отношение к изображаемому герою. Неподготовленный читатель заранее упрощает и огрубляет текст, не может в этом случае реа-

гировать на новые для себя мысли и чувства, иногда попросту не замечая их. Всё это обуславливает непрременную необходимость изучения хотя бы краткого курса стилистики изучаемого иностранного языка и индивидуального творческого стиля отдельных писателей. Это подтверждает и В.В. Виноградов, отмечая, что основной категорией в сфере лингвистического изучения художественной литературы обычно признается понятие индивидуального стиля [Виноградов, 1959, с. 169].

На материале других произведений на английском и русском языках и в общем теоретическом плане функциональные значения экспрессивной лексики рассматривались с точки зрения интонационной, словообразовательной и стилистической [Золотова, 2003; Матыцина, 2013; Селяев, 1995; Бережная, 1974; Biber, 2002; Biber, 2011].

В филологической науке проблема изучения индивидуального стиля писателя продолжает оставаться спорной, поскольку языковеды ещё не определили тот раздел в филологии, который должен заниматься изучением стилей авторов художественных произведений.

Имеется довольно широко распространенное определение стилистики как науки о выразительных, экспрессивных средствах языка. О предмете и задачах стилистики говорилось не раз в ряде работ как по русскому языку, так и по английскому [Кожина, 2008; Арнольд, 2002].

Начиная с Аристотеля, учение «риторики», т.е. учение о правилах построения ораторской речи, расширилось до всеобъемлющего понятия стилистики. Но и здесь не находилось места изучению индивидуального стиля писателя, которое относили то к языкознанию, то к теории литературы. По этому поводу В.В. Виноградов образно заметил, что изучение «языка» или стилей художественной литературы стихийно выделялось в нейтральную зону, в которой разрешалось *охотиться* как языковедам, так и историкам литературы» [Виноградов, 1959, с. 3].

Так как «целью и задачей изучения языка художественного произведения является показ тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» [Щерба, 1936, с. 129], мы провели выборку синонимических рядов экспрессивной лексики в «нейтральной зоне», в ограниченных на данный момент рамках двух романов К. Эмиса. Но изучение даже такого небольшого по объему материала помогает, по нашему мнению, дать определённое представление об индивидуальном стиле этого английского писателя.

Как показали наши наблюдения, в его произведениях обнаруживается частое употребление специальных оценочных слов, имеющих положительную или отрицательную оценку, которые закрепились в язы-

ке для выражения тех или иных эмоций, для характеристики персонажей, их поведения или действий. Например:

*I think it should be quite a **good fun*** (Amis, 1992, p. 6). (Я думаю, что это было бы **хорошей забавой**) (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

*Well taught and sensibly taught, history could do people **a hell of a lot of good*** (Amis, 1992, p. 110). (Если преподавать хорошо, преподавать разумно, то история может принести людям **огромную пользу**)²⁴.

*'Yes, that's **badly** all right, isn't it?* (Amis, 1992, p. 21). (Да, **что скверно, то скверно**, ничего не скажешь (переводчик — А. Фридман).

*... that'll do you **a power of good***. (Amis, 1992, p. 74). (Это вам даст **много хорошего**) (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

*'It's **damn** good of you to do this for me,' the girl said with animation* (Amis, 1992, p. 47). (Нет, вы сногшибательно любезны, — с большим оживлением сказала девушка) (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

Характерно, что слово *damn* имеющее обычно отрицательное значение в качестве усилителя, здесь выражает высокую степень положительной оценки действия.

Аналогичную значимость усилительного слова можно наблюдать в целом ряде подобных примеров: *He sensed, as far as he could sense anything at the moment that something would go **badly** wrong if he failed to turn up at the station...* (Amis, 1992, p. 124). (Он чувствовал — насколько он вообще мог что-либо чувствовать в эти минуты, — если он опоздает на станцию, в его жизни произойдет **что-то непонравимое**, он лишится чего-то очень для него важного) (переводчик — А. Фридман).

*It did you **a power of good***. (Amis, 1992, p. 82). (Вам **все пошло на пользу**) (переводчик — А. Фридман).

*If **only** somebody would tell me what I feel!* (Amis, 1981). (**Если бы** кто-нибудь сказал мне (знал), что я чувствую) (перевод наш — В.И., Ю.З.).

*There was not **a great deal of light** in it because the windows were small and half-covered with squares of heavy brocade...* (Amis, 1981). (Там было **не очень много света**, потому что окна были маленькие и наполовину покрыты квадратами из тяжелой парчи) (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

*'No, I've never been **much of a dancing man**, I'm afraid'* (Amis, 1992, p. 23). (Нет. Боюсь, что я **плохой танцор**) (переводчик — А. Фридман).

Модально-оценочным словам и словосочетаниям и вопросу о синонимических рядах с функционально-стилистической дифференциацией членов предложения, как наиболее распространённым способам выражения эмоциональности в современном английском языке,

²⁴ Перевод приводится по изданию книги «Счастливчик Джим» (М.: Книгоиздательская фирма «ЛГ-Бестселлер», 1993; переводчик — А. Фридман).

посвящены специальные исследования [Рожнова, 2014; Атлас, 2012; Князев, 1965].

Так, по мнению Б.А. Князева, основными компонентами экспрессивности являются эмоциональность и образность. В выражении *old cockchafer* — *Look here, you old cockchafer what makes you think you can run a history department, even at a place like this, eh?... (Amis, 1992, p. 42)*. (Послушай, ты, **старый навозный жук**, почему ты, собственно, воображаешь, что можешь руководить историческим факультетом, хотя бы даже в таком неважном университете, как этот? (перевод наш. — В.И., Ю.З.) (ты, старый навозный жук) — оба компонента налицо, где мы имеем ясно выраженный презрительный оттенок, возникший на основе об-разной оценки, т.е. связанный с переносом значения [Князев, 1965, с. 4].

Вот подобные примеры с переносным значением у К. Эмиса: *'You _wordy _old _turdy _old scum, you griping old _piping _old bum ... '* (Amis, 1992, p. 43). (Ты старый, дремучий сморкач) ... (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

'Was that a car I heard then?' he asked, raising his head like an old cob disturbed at grass. (Amis, 1992, p. 66). (Кажется, там какая-то машина? — спросил он, подымая голову, как **старый конь**, потревоженный среди высокой травы).

The night is young (Amis, 1992, p. 8). (Вечер только **начинается** (перевод наш. — В.И., Ю.З.).

Наряду с отдельными модально-оценочными словами пренебрежительного и ласкательного значения в романах «Счастливчик Джим» и «Игра в прятки по-русски» нами обнаружены следующие синонимические ряды усилительных слов и словосочетаний: *considerably, awfully, hardly, badly, damn, a great deal of, a good deal of, much of, the only, damn good, a power of good*.

Сплошная выборка синонимов, относящихся в романах К. Эмиса «Счастливчик Джим» и «Игра в прятки по-русски» к различным частям речи, показала, что наибольшее число синонимических рядов обнаруживают глаголы и существительные, причём глагольных синонимов в романе «Счастливчик Джим» в два раза больше, чем именных, т.е. субстантивных (14 и 7 рядов соответственно).

Разнообразным по составу оказался синонимический ряд усилительных наречий, в который вошли отпричастное наречие *horrifyingly* и слово *damn* с отрицательным, пренебрежительным значением, но употреблённое для выражения высокой степени положительного качества.

В целом стиль К. Эмиса не отличается сложностью синтаксических структур, наличием множества идиоматических выражений и образ-

ных фразеологических единиц, в частности, сравнения, а также наличием множества синтаксических выделительных оборотов. В этом смысле подтверждается тезис английских литературных критиков о том, что *the former writers used to use more idioms* прежние писатели имели обыкновение употреблять больше идиоматических выражений.

Библиографический список

Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. М., 2002.

Атлас И.А. Синтаксические средства выражения эмоциональной оценки // Вестник Бурятского государственного университета. Улан-Удэ, 2012. № 11.

Бережная Л.Г. К вопросу выражения эмоций в речи // Лингвистические исследования. Киев, 1974.

Виноградов, В.В. О языке художественной литературы. М., 1959.

Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 2003.

Ивашева В.В. Английская литература. XX век. М., 1967.

Князев Б.А. Семантические способы выражения эмоциональности в современной английской разговорной речи // Некоторые вопросы романо-германской филологии. Челябинск, 1965.

Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка : учебник. М., 2008.

Матыцина М.С. Прагмалингвистический аспект речевого акта выражения ревности и речевого акта выражения зависти (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 7 (25). Ч. II.

Рожнова Е. А. Эмоционально-экспрессивная лексика английского языка и ее нагруженность // Альманах современной науки и образования. Тамбов, 2014. № 11 (89).

Селяев А.В. Сопоставительный анализ лингвистических средств выражения положительных и отрицательных эмоций в британском и американском вариантах английского языка : дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 1995.

Толмачёв В.М., Седелник В.Д., Иванов Д. А. и др. Зарубежная литература XX века: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2003.

Щерба Л. В. Опыты лингвистического толкования стихотворений П. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Советское языкознание (Сб. посв. В. Ф. Шишмареву). Л., 1936. Т. 2.

Biber D. Corpus linguistics and the study of literature: Back to the future? // Scientific Study of Literature. Vol. 1, Issue 1, 2011.

Biber D., Johansson S., Leech Geof., et al. Longman Grammar of Spoken and Written English. Essex, 2002.

Ciabattari J. BBC Culture polled book critics outside the UK, to give an outsider's perspective on the best in British literature. 07.12.2015. URL: <https://www.bbc.com/culture/article/20151204-the-100-greatest-british-novels>.

Samedov J.S., Borzova S.V., Gasanova M.A., Mayorova G.V. Emotional vocabulary and its functioning in story of Alexander Ivanovich Kuprin "Swamp" // Revista San Gregorio. Special edition-March 2019. № 30.

Источники

Amis K. Lucky Jim. London, 1992.

Amis K. Russian Hide-and-Seek. London, 1981.

References

Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremenny'j anglijskij yazy'k*. [Stylistics. Contemporary English]. Moscow, 2002.

Atlas I.A. *Sintaksicheskie sredstva vy`razheniya e`mocional`noj ocenki*. [Syntactic means of expressing emotional evaluation]. In: *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of the Buryat state University]. 2012. No 11.

Berezhnaya L.G. *K voprosu vy`razheniya e`mocij v rechi*. [On the issue of expressing emotions in speech]. In: *Lingvisticheskie issledovaniya*. [Linguistic studies]. Kiev, 1974.

Vinogradov, V.V. *O yazyke hudozhestvennoj literatury*. [About the language of fiction]. Moscow, 1959.

Zolotova G.A. *Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa*. [Communicative aspects of Russian syntax]. Moscow, 2003.

Ivasheva V.V. *Anglijskaya literatura. XX vek*. [English literature. XXth century]. Moscow, 1967.

Knyazev B.A. *Semanticheskie sposoby vyrazheniya emocional`nosti v sovremennoj anglijskoj razgovornoj rechi*. [Semantic ways of expressing emotionality in modern English colloquial speech]. In: . [Some questions of Romano-Germanic Philology]. Chelyabinsk, 1965.

Kozhina M.N., Duskaeva L.P., Salimovskij V.A. *Stilistika russkogo yazyka*. [Stylistics of the Russian language]. Moscow, 2008.

Matycina M.S. *Pragmalingvisticheskij aspekt rechevogo akta vyrazheniya revnosti i rechevogo akta vyrazheniya zavisti (na materiale anglijskogo yazyka)*. [Pragmalinguistic aspect of the speech act of expressing jealousy and the speech act of expressing envy (based on the material of the English

language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. [Philological science. Questions of theory and practice]. Part II. Tambov, 2013. No 7 (25).

Rozhnova E.A. *Emocional'no-ekspressivnaya leksika anglijskogo yazyka i ee nagruzhenost'*. [Emotional and expressive vocabulary of the English language and its]. In: *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya*. [Almanac of modern science and education]. Tambov, 2014. No 11 (89).

Selyaev A.V. *Sopostavitel'nyj analiz lingvisticheskikh sredstv vyrazheniya polozhitel'nyh i otricatel'nyh emocij v britanskom i amerikanskom variantah anglijskogo yazyka*. [Comparative analysis of linguistic means of expressing positive and negative emotions in the British and American versions of English]: Doc. of Philol. Diss. Nizhny Novgorod, 1995.

Tolmachyov V.M., Sedel'nik V.D., Ivanov D. A. *Zarubezhnaya literatura XX veka*: [Foreign literature of the XX century]. Moscow, 2003.

Shcherba L.V. *Opyty lingvisticheskogo tolkovaniya stihotvorenij II. «Sosna» Lermontova v sravnenii s ee nemeckim prototipom*. [Experiments in linguistic interpretation of poems II. Lermontov's "Pine" in comparison with its German prototype]. In: *Sovetskoe yazykoznanie*. [Soviet linguistics]. Leningrad 1936. Vol. 2.

Biber D. *Corpus linguistics and the study of literature: Back to the future? Scientific Study of Literature*. Vol. 1. 2011. Issue 1.

Biber D., Johansson S., Leech Geof., et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Essex, 2002.

Ciabattari J. *BBC Culture polled book critics outside the UK, to give an outsider's perspective on the best in British literature*. 07.12.2015. URL: <https://www.bbc.com/culture/article/20151204-the-100-greatest-british-novels>.

Samedov J. S., Borzova S. V., Gasanova M. A., Mayorova G. V. *Emotional vocabulary and its functioning in story of Alexander Ivanovich Kuprin "Swamp"*. *Revista San Gregorio*. Special edition-March 2019. № 30.

List of sources

Amis K. *Lucky Jim*. London, 1992.

Amis K. *Russian Hide-and-Seek*. London, 1981.